

"MISSING LINKS"

Early musical instruments and new technologies are put together in this work, and there, archaic ways to make sounds are joined with new techniques in amplifying sonorities. All this unit is sieved by the use of electronics, which transforms, amplifies and modulates not only the sound itself, but the way we perceive it.

The musical development is based, on the one hand, on ideas coming from the linguistics world, and on the other, from the information theory. The vocal sounds come from several authors' texts of different cultures, whose writings talk to us about basic concepts like meetings, isolations, transmission, communication, significance...

The electronic section tries to transform some parts in order to emphasize or accentuate some processes and change the listening coordinates.

EMILIANO DEL CERRO

He realizes his traditional studies in music at the Royal Conservatorio in Madrid. In 1983 he moves to the United States where he gets the Master of Arts and PhD professional qualifications in composition and specializes in computer music.

His work has been performed in several festivals and centres in Madrid, Barcelona, New York, London, Paris, Toronto, Montreal, Rome,... and has been recorded and sent out by European and North American broadcastings.

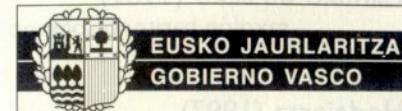
He has written some specialized articles about contemporary art and actual music for several publications.

The 18th Congress of IAML is sponsored by



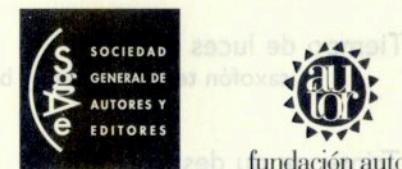
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA

Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música



EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA

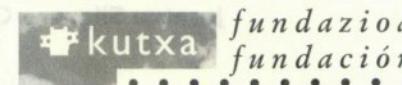
Dirección General de Cooperación y Comunicación Cultural



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián



CONCERT

Lunes 22 de Junio/
Monday 22nd of June

Museo de San Telmo
20:00

JOSETXO SILGUERO

Born in Irún, he finished his musical studies with several prizes. He extended his studies in Bordeaux with Jean-Marie Londeix, obtaining the Honor Prize "Ville de Bordeaux". He has stimulated the creation and has realized first uses from composers as Ramón Lazcano, Zuriñe F. Guerenabarrena, Josba Torre, Vicente Egea, Hilario Extremiana, Koldo Pastor, Joxan Zabalo, and Martín Zalba. At present he is a teacher in Music Conservatory from Erreneria, and sax solist in Bilbao's Symphonic Orchestra and Euskadi's Symphonic Orchestra and member of OSTOTS group of contemporary music. In May 1997 he obtained in Rome the 2nd international prize T.I.M. (wind speciality).

MARÍA MENDIZÁBAL

Born in Erreneria, she realizes music studies in Oiartzun obtaining the Honor prize from San Sebastian Conservatory, furthermore industrial engineer studies in Navarra's University. Juan Eraso is her chant teacher, enlarging music studies in "Coscarelli" foundation from Bilbao and Indiana University with the soprano Mary Downing. She has been finalist in the International Chant competition in Bilbao and winner of the competition "Ciudad de Logroño" and "Concurso Internacional Luis Mariano" (Irún). She has taken part in Opera seasons like in Maestranza theatre (Sevilla), Arriaga (Bilbao) and Gayarre (Pamplona)..., she has offered recitals in Italia, France, Spain, Germany and USA.

JESÚS MARI GARMENDIA

He realized percussion studies in music Conservatory of San Sebastian. He has collaborated with the Radio Frankfurt Symphonic Orchestra, Camera orchestra from Prague, Santa Cecilia Symphonic Orchestra from Pamplona and Symphonic Orchestra from Galicia. He performed regularly with Euskadi Symphonic Orchestra and with percussion group "OPUSIII".

He is a member of OSTOTS group of contemporary music and teaches music in the Music Conservatory from Erreneria.

CONTEMPORARY SAXOPHON SPANISH MUSIC

MUSICA CONTEMPORANEA ESPAÑOLA PARA SAXOFON

■ Cambio de saxo (1989)

saxofón barítono/soprano y banda magnética

■ Hodeiertz (1997)

saxofón alto y percusión

■ Tiempo de luces (1997)

saxofón tenor/soprano y banda magnética

■ Triptyque du destin (1998)

soprano y saxofón tenor

■ Missing links*

soprano, saxofón, percusión y transformación electroacústica en directo

Adolfo Nuñez (1954-)

Ramon Lazcano (1968-

Joseba Torre (1968-)

José Antonio San Miguel (1967-)

Emiliano del Cerro (1951-)

Intérpretes:

Ensemble AKSAX

Josetxo Silguero Gorriti, saxophones (soprano, alto, tenor, barytone)
María Mendizábal, soprano
Jesús Mari Garmendia, percussion

Eduardo Salvador, live electronic technician (técnico de sonido)

SOURCES

Toutes les œuvres de **Tomás Luis de Victoria** appartiennent à:

Officium Hebdomadae Sanctae, Roma 1585

À l'exception du motet *O vos omnes*, qui a été publié dans les collections de 1572 et 1584. Ce motet figure dans la transcription et édition critique du *Officium...* utilisée ici, celle de Samuel Rubio (Cuenca: Ediciones del Instituto de Música Religiosa, 1977)

Le répons de **Manuel Cardoso** fait partie du:

Livro de varios motetes... Lisboa 1648

La version ici présentée a été transcrise par José Augusto Alegría et éditée dans la série des éditions monumentales *Portugalae Musica* (Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian 1968)

La Passion selon Saint Jean est la juxtaposition de la partie polyphonique de **Joan Pau Pujol** conservée à la cathédrale de Girona, Ms. 78/381, en transcription et édition de José V. González Valle dans le vol.VI de *Polifonía Aragonesa* (Zaragoza: Institución "Fernando el Católico", 1990), et de la monodie contenue dans

Opus Harmonicorum in Historia Passionis...
Caesaraugustae, 1612

Un manuscrit des parties polyphoniques de cette Passion, bien que moins complet, se trouve également dans les archives de la cathédrale de Solsona, en Catalogne, juste à côté du volume contenant la monodie, de toute évidence pour être chantés ensemble. Aux dires du musicologue Bernat Cabré, organiste dans cette cathédrale, et selon témoignage de personnes d'un certain âge, cette passion aurait toujours été interprétée de cette manière vers les années cinquante de notre siècle.

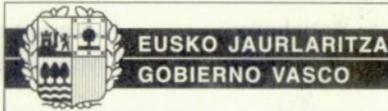
Les autres antiennes et vers en grégorien ainsi que les versets des impropères sont tirées du "Liber Usualis Missae et Oficii..." édition Vaticane.

The 18th Congress of IAML is sponsored by



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA

Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música



SOCIEDAD
GENERAL DE
AUTORES Y
EDITORES



fundación autor



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA

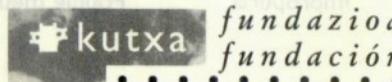
Dirección General de Cooperación y Comunicación Cultural



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



Donostiaiko Udala
Ayuntamiento de San Sebastián



KONZERT

23 de JUNIO

GETARIA

Salvatore Deunaren eliza/church
20:30

In 1990 four singers founded an ensemble. They were all well-known soloists regularly crossing each other's paths in various productions, and were fervent madrigalists as well as very good friends. Their name, *La Colombina*, was chosen after a late fifteenth century music volume, now preserved at Seville's Colombina Library.

Cosmopolitan and very Latin in character, the ensemble consists of an Argentinean, an Italian, and two Catalans, specializing in Renaissance and early Baroque music, religious as well as profane, and singing mostly "a capella".

While the group's favourite repertoire is often Spanish, it would not wish up to give up its excursions into the music of France or especially Italy. Since its foundation, in addition to a regular recording schedule, La Colombina has given concerts in France, Belgium, Spain, Italy, Switzerland, the Netherlands, Israel...

TOMAS LUIS DE VICTORIA • JOAN PAU PUJOL

Feria VI in Passione Domini • La liturgia del Viernes Santo

AD MATUTINUM

In I Nocturno

Antiphona:	Astiterunt reges terrae
Versiculum:	Diviserunt sibi vestimenta mea
Lectio II:	Lamed. Matribus dixerunt
Responsorium II:	Velum templi scissum est

Tomás Luis de Victoria 1548-1611
Frei Manuel Cardoso

In II Nocturno

Antiphona	Vim faciebat
Versiculum	Insurrexerunt in me testes iniqui
Responsorium IV:	Tamquam ad latronem
Responsorium VI:	Animam meam

Tomás Luis de Victoria
Tomás Luis de Victoria

In III Nocturno

Antiphona:	Ab insurgentibus in me
Versiculum:	Locuti sunt adversum me
Responsorium VII:	Traditerunt me
Responsorium IX:	Caligaverunt oculi mei

Tomás Luis de Victoria
Tomás Luis de Victoria

AD MISSAM PRAESANCTIFICATORUM

Passio Domini nostri Jesu Christi secundum Johanem	
Motetus	O vos omnes
Improperia	Popule meus

Joan Pau Pujol 1570-1626

Tomás Luis de Victoria
Tomás Luis de Victoria

LA COLOMBINA

Maria Cristina Kiehr, soprano
Claudio CAVINA, alt
Josep BENET, tenor
Josep Cabré, bariton